

GUIDELINES: RULES AND REGULATIONS FOR SELECTION OF SUPPLIERS AND CONTRACTORS BY ITALIAN TRADE COMMISSION HOCHIMINH CITY OFFICE (ITC)

TÀI LIỆU HƯỚNG DẪN: CÁC NGUYÊN TẮC VÀ QUY ĐỊNH CHỌN LỰA NHÀ CUNG CẤP VÀ NHÀ THẦU CỦA THƯƠNG VỤ Ý – VĂN PHÒNG THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH (ICT)

For the purposes of regulating ITC's procurement process, protecting rights and interests of ITC and other parties involved in the procurement process, improving economic efficiency and ensuring quality and fairness in the procurement process, these Guidelines are hereby formulated.

Nhằm mục đích chuẩn hóa quy trình mua hàng của Thương Vụ Ý (sau đây gọi tắt là "ITC"), bảo vệ các quyền và lợi ích của ITC và các bên liên quan trong quy trình mua hàng, cải thiện hiệu quả kinh tế, đảm bảo chất lượng và sự công bằng trong quy trình mua hàng, chúng tôi ban hành Tài Liệu Hướng Dẫn này.

These Guidelines stipulate the procedures of selection and enrolment for suppliers and contractors who are listed on the "List of Suppliers and Contractors" which is created and recorded by the ITC Hochiminh City Office.

Tài Liệu Hướng Dẫn này quy định các thủ tục lựa chọn và đăng ký đối với các nhà cung cấp và nhà thầu có tên trong "Danh sách các nhà cung cấp và nhà thầu" được Thương Vụ Ý Thành phố Hồ Chí Minh lập và lưu trữ.

These Guidelines supersede and replace any and all prior guidance and/or rules and/or regulations on the subject matter, whether oral or written, and set forth the entire Guidelines with respect to the subject matters contained herein. Any amendment to these Guidelines must be in writing by ITC.

Tài Liệu Hướng Dẫn này thay thế bất kỳ và tất cả hướng dẫn và/hoặc những quy tắc và/hoặc những quy định trước đây về vấn đề này, dù bằng miệng hay bằng văn bản, đồng thời trình bày toàn bộ những Hướng Dẫn liên quan đến các vấn đề chủ đề trong tài liệu này. Bất kỳ sửa đổi nào đối với Tài Liệu Hướng Dẫn này đều phải được ITC thực hiện bằng văn bản.

ARTICLE 1 – DEFINITIONS

ĐIỀU 1 – ĐỊNH NGHĨA

For the purposes of these Guidelines, the term "Procurement" means the obtaining of goods, projects and services in the form of contracts for consideration, including by acquisition, lease, appointment, and employment etc.

Đối với những mục đích của Tài Liệu Hướng Dẫn này, thuật ngữ "Mua hàng" nghĩa là việc mua hàng hóa, dự án và các dịch vụ dưới dạng hợp đồng để xem xét, bao gồm việc mua lại, cho thuê, chỉ định và tuyển dụng, v.v.

For the purposes of these Guidelines, the term "Goods" means all types and categories of articles including furniture, equipment, tools, machineries and other products etc.

Đối với những mục đích của Tài Liệu Hướng Dẫn này, thuật ngữ "Hàng hóa" nghĩa là tất cả các dạng và chủng loại mặt hàng bao gồm đồ nội thất, thiết bị, dụng cụ, máy móc và các sản phẩm khác, v.v.

For the purposes of these Guidelines, the term "Services" means the objects of procurement other than goods, such as all kinds of professional advisory service, advertisement and commercial promotion, exhibition and trade fairs, etc.

Đối với những mục đích của Tài Liệu Hướng Dẫn này, thuật ngữ "Dịch vụ" nghĩa là các đối tượng mua sắm không phải hàng hóa, chẳng hạn như tất cả các loại dịch vụ tư vấn chuyên nghiệp, quảng cáo và xúc tiến thương mại, triển lãm và hội chợ thương mại, v.v.

ARTICLE 2 - STRUCTURE OF THE LIST OF SUPPLIERS AND CONTRACTORS

ĐIỀU 2 – CẤU TRÚC DANH SÁCH CÁC NHÀ CUNG CẤP VÀ NHÀ THẦU

According to the objects of procurement, the suppliers and contractors listed on the List of Suppliers and Contractors are classified into 5 categories and each category consists of several sub-categories:

Dựa theo đối tượng được mua sắm, các nhà cung cấp và nhà thầu có tên trong Danh Sách Nhà Cung Cấp Và Nhà Thầu sẽ được xếp thành 5 danh mục chính và mỗi danh mục sẽ gồm một số tiểu mục:

Category A: EXHIBITIONS, TRADE FAIRS AND RELATED SERVICES

Danh mục A: TRIỂN LÃM, HỘI CHỢ THƯƠNG MẠI VÀ CÁC DỊCH VỤ LIÊN QUAN

Category B: OFFICE SUPPLY

Danh mục B: VĂN PHÒNG PHẨM

Category C: OFFICE FURNISHINGS AND MACHINES

Danh mục C: MÁY MÓC VÀ NỘI THẤT VĂN PHÒNG

Category D: WORKS AND MAINTENANCE

Danh mục D: DUY TU VÀ BẢO TRÌ

Category E: SERVICES AND CONSULTANCY

Danh mục E: TƯ VẤN VÀ CÁC DỊCH VỤ KHÁC

One supplier or contractor is allowed to be listed under 2 categories.

Một nhà cung cấp hoặc nhà thầu được phép đăng ký hai danh mục.

All suppliers and contractors are required to indicate under which category and sub-category to be listed, in no way for one supplier or contractor to be listed under more than 5 sub-categories.

Tất cả các nhà cung cấp và nhà thầu được yêu cầu nêu rõ danh mục chính và tiểu mục nào sẽ được đăng ký, sẽ không có trường hợp một nhà cung cấp hoặc một nhà thầu được đăng ký hơn 5 tiểu mục.

The business scope of each supplier or contractor must be matched to the category and sub-category under which it is listed and with the business scope/prevaling activity certified by the business license or other valid legal document.

Phạm vi kinh doanh của nhà cung cấp hoặc nhà thầu phải trùng khớp với danh mục chính và tiểu mục được đăng ký và với phạm vi kinh doanh / hoạt động hiện hành được chứng nhận bởi giấy phép kinh doanh hoặc tài liệu pháp lý hợp lệ khác.

A detailed list of categories and subcategories of goods and service is publicized on ITC's official website www.ice.gov.it/en/markets/vietnam/hochiminh, in the section "Work with us".

Danh sách chi tiết các danh mục chính và tiểu mục hàng hóa, dịch vụ sẽ được công bố trên trang web chính thức của ITC tại www.ice.gov.it/en/markets/vietnam/hochiminh, trong mục "Làm việc với chúng tôi".

ITC is entitled to accept the applications only for those goods and services needed ITC.

ITC có quyền chỉ chấp nhận đơn đăng ký đối với những hàng hóa và dịch vụ mà ITC cần.

ARTICLE 3 - REQUIREMENT FOR SUPPLIERS AND CONTRACTORS

ĐIỀU 3 – CÁC YÊU CẦU ĐỐI VỚI CÁC NHÀ CUNG CẤP VÀ NHÀ THẦU

To participate in the ITC's procurement activities, a supplier or contractor shall satisfy the following criteria:

Để tham gia vào các hoạt động mua sắm của ITC, nhà cung cấp hoặc nhà thầu sẽ phải đáp ứng các tiêu chí sau:

- Legally established according to the applicable laws and regulations of its registration country and obtain a valid Business License issued by the local competent authority;
Được thành lập hợp pháp theo luật pháp và quy định hiện hành tại quốc gia mà họ đăng ký và có Giấy Phép Đăng Ký Kinh Doanh hợp lệ do cơ quan địa phương có thẩm quyền cấp;
- where the supplier or contractor is a natural person, he/she is required to provide his/her valid ID documents, such as ID Card or passport, and personal income tax number;
trong trường hợp nhà cung cấp hoặc nhà thầu là cá nhân thì họ phải cung cấp giấy tờ tùy thân hợp lệ như Căn cước công dân hoặc hộ chiếu và mã số thuế thu nhập cá nhân;
- Have the capacity to bear civil liability independently;
Có năng lực chịu trách nhiệm hành vi dân sự độc lập;
- Have a good commercial reputation and sound financial accounting systems;
Có danh tiếng tốt trong kinh doanh và hệ thống kế toán tài chính lành mạnh;

- Have a good record of paying taxes and social insurance in accordance with the applicable laws and regulations;
Có lịch sử nộp thuế và bảo hiểm xã hội đầy đủ theo quy định của pháp luật hiện hành;
- Have no record of material violations in its business activities in the past three years;
Không có vi phạm nghiêm trọng trong hoạt động kinh doanh trong 3 năm gần nhất;
- Have the necessary equipment and professional and technical competence required for performance of the contract proven by supporting documents with regards to their competence;
Có trang thiết bị cần thiết, năng lực chuyên môn và kỹ thuật cần thiết để thực hiện hợp đồng qua việc chứng minh bằng các tài liệu hỗ trợ liên quan đến năng lực của họ;
- Respect and observe all the relevant labour and employment laws, and employ workers according to the applicable laws and regulations;
Tôn trọng và tuân thủ tất cả các luật lao động có liên quan, đồng thời tuyển dụng người lao động theo luật và quy định hiện hành;
- Never breach any contracts with ITC in the past three years; and
Không vi phạm bất kỳ hợp đồng nào với ITC trong ba năm gần nhất; và
- Other criteria stipulated in relevant laws and administrative regulations (if any).
Các tiêu chí khác theo quy định hành chính và luật có liên quan (nếu có).

PLEASE NOTE: where the contractor and supplier are a professional association, each member of such association must fulfill the abovementioned criteria.

LƯU Ý: trong trường hợp nhà thầu và nhà cung cấp là một hiệp hội nghề nghiệp, mỗi thành viên của hiệp hội đó phải đáp ứng các tiêu chí nêu trên.

ARTICLE 4 - APPLICATION INSTRUCTION

ĐIỀU 4 – HƯỚNG DẪN ĐĂNG KÝ

The applicants shall send the application form (Supplier Form) here attached to this e-mail address: hochiminh@ice.it . The Supplier Form can be also downloaded from the section "Work with us" of the official website of ITC Hochiminh Office www.ice.gov.it/en/markets/vietnam/hochiminh .

Các công ty đăng ký sẽ điền và gửi đơn đăng ký (Đơn Đăng Ký Nhà Cung Cấp) được đính kèm đến địa chỉ email: hochiminh@ice.it . Đơn Đăng Ký Nhà Cung Cấp có thể được tải tại mục "Làm việc cùng chúng tôi" trên trang web chính thức của ITC – Văn phòng Thành Phố Hồ Chí Minh www.ice.gov.it/en/markets/vietnam/hochiminh .

The Application Forms need to be signed by the Legal Representative of the applicant; the signed Application Forms shall be sent by a certified official e-mail address of the contractor and supplier to hochiminh@ice.it in the following way:

Đơn Đăng Ký cần được ký bởi Người Đại Diện Pháp Luật của công ty đăng ký; Đơn đã được ký sẽ được gửi từ email chính thức đã được chứng nhận của nhà cung cấp và nhà thầu đến địa chỉ email



ITALIAN TRADE AGENCY
ICE - Italian Trade Commission
Trade Promotion Section of
the Consulate General of Italy
HỒ CHI MINH CITY

hochiminh@ice.it theo cách như sau:

- If signed manually, the documents need to be scanned together with a copy of the identity document of the person who has signed them;

Nếu đơn được ký tay, thì công ty cần scan tờ đơn và giấy tờ tùy thân của người ký trên tờ đơn.

- If signed in a digital way, the documents need to be scanned without any identity documents.

Nếu đơn được ký điện tử, thì công ty chỉ scan tờ đơn, không cần thêm giấy tờ tùy thân.

Further to these documents also other documents are needed for the selection as indicated here below by Article 5.

Ngoài các giấy tờ này, các giấy tờ khác, cần thiết cho việc lựa chọn sẽ được đề bên dưới tại Điều 5.

Please note that the fulfilment of the documents online does not mean that the applicants have been selected or included in the List of Suppliers and Contractors. ITC reserves sole discretion to determine which supplier and contractor is selected.

Xin lưu ý rằng việc hoàn thành các giấy tờ trực tuyến không có nghĩa là công ty nộp đơn đã được chọn hoặc được đưa vào Danh sách Nhà Cung Cấp Và Nhà Thầu. ITC có toàn quyền quyết định nhà cung cấp và nhà thầu nào được chọn.

ARTICLE 5 - DOCUMENTS NEED TO BE PROVIDED BY APPLICANTS

ĐIỀU 5 – NHỮNG GIẤY TỜ CẦN ĐƯỢC CUNG CẤP

FOR INDIVIDUAL APPLICANTS:

ĐỐI VỚI CÁ NHÂN ĐĂNG KÝ:

- Valid ID documents, such as ID card or passport;
Giấy tờ tùy thân có hiệu lực như căn cước công dân hoặc hộ chiếu;
- Curriculum Vitae, including information such as education backgrounds, related previous experience, professional skills and professional certificates, etc.;
Sơ yếu lý lịch, bao gồm những thông tin như trình độ học vấn, các kinh nghiệm làm việc liên quan trước đây, kỹ năng chuyên môn và chứng nhận chuyên môn, v.v.
- References provided by previous employers or clients who purchased Goods or engaged Service from the individual applicants over the last three years; or
Thư giới thiệu được cung cấp bởi các công ty mà họ từng làm việc trước đây hoặc những khách hàng trước đây đã mua Hàng hóa hoặc sử dụng Dịch vụ từ họ trong ba năm qua; hoặc

FOR COMPANY APPLICANTS:

ĐỐI VỚI CÔNG TY ĐĂNG KÝ:

- Valid company registration documents, such as Business License, Certificate of Incorporation, etc.;
Các giấy tờ đăng ký công ty có hiệu lực như Giấy Chứng Nhận Đăng Ký Doanh Nghiệp, Giấy Phép Kinh Doanh, v.v.;
- Valid financial statements over the last three years;
Các bản báo cáo tài chính có hiệu lực trong ba năm gần đây;
- Tax registration certificates;
Giấy chứng nhận đăng ký thuế
- Professional Certificates;
Các chứng nhận chuyên môn
- Specific licenses or permits required in conducting sales of specific Goods or providing specific Service;
Các giấy phép cụ thể hoặc giấy phép cần thiết để thực hiện việc cung các loại Hàng hóa hoặc các Dịch vụ đặc thù;
- At least two references provided by previous clients who purchased Goods or engaged Service from the company applicants over the last three years;
Có ít nhất hai thư giới thiệu từ những khách hàng trước đây đã mua Hàng hóa hoặc sử dụng Dịch vụ từ công ty đăng ký trong ba năm qua;

ADDITIONAL DOCUMENTS REQUIRED FOR THE EXHIBITION / TRADE FAIR BOOTHS SETTING UP / PREPARATION SUPPLIER / CONTRACTOR

CÁC GIẤY TỜ ĐƯỢC YÊU CẦU BỔ SUNG THÊM ĐỐI VỚI CÁC NHÀ CUNG CẤP / NHÀ THẦU XÂY DỰNG / CHUẨN BỊ CHO GIAN HÀNG TRIỂN LÃM / HỘI CHỢ THƯƠNG MẠI:

- 1) References related to the settings up provided during the last 3 years. The technical specification of the most important settings up. Relevant pictures need to be attached if possible. Relevant information, such as information for each setting up realized in the specific geographic area, details of the measures of the area set up, place and materials used in the setting up, etc. shall be provided.
Thư giới thiệu liên quan đến dịch vụ xây dựng được cung cấp trong 3 năm qua. Thông số kỹ thuật của các công trình xây dựng quan trọng nhất. Các hình ảnh liên quan cần được đính kèm nếu có thể. Thông tin liên quan, chẳng hạn như thông tin về từng việc xây dựng được thực hiện trong khu vực địa lý cụ thể, kích thước chi tiết của công trình xây dựng, địa điểm và vật liệu được sử dụng trong công trình, v.v. cần được cung cấp.

- 2) List of equipment required for Exhibition/Trade Fair Booths setting up usage owned by the supplier/contractor, included warehouse or the factories of the suppliers/contractors.

Danh sách các thiết bị mà cần thiết cho việc xây dựng Gian hàng Triển lãm / Hội Chợ Thương Mại, thuộc sở hữu của nhà cung cấp / nhà thầu, bao gồm nhà kho hoặc nhà máy của nhà cung cấp / nhà thầu.

A supplier/contractor may be considered to be invited by ITC as an Exhibition/Trade Fair booths setting up supplier/contractor providing all abovementioned criteria are fulfilled.

Một nhà cung cấp / nhà thầu có thể được ITC xem xét mời làm nhà cung cấp / nhà thầu xây dựng cho các gian hàng Triển lãm / Hội chợ Thương mại cần đáp ứng tất cả các tiêu chí nêu trên.

ARTICLE 6 - TIMELINE

ĐIỀU 6 – THỜI GIAN XÉT DUYỆT

All application documents shall be checked and examined within thirty (30) days from the date of receipt. Should there are any missing or incorrect contents in the application documents, ITC is entitled to require applicants to complete or correct the application documents.

Tất cả các giấy tờ đăng ký đều sẽ được kiểm tra và xác minh trong vòng 30 ngày kể từ ngày nhận. Nếu như có bất kỳ sự thiếu sót thông tin nào hoặc những nội dung nào không chính xác trong giấy tờ đăng ký, ITC có quyền yêu cầu cá nhân hoặc công ty đăng ký hoàn tất hoặc điều chỉnh lại hồ sơ đăng ký.

ARTICLE 7 - PERIODICAL INSPECTION AND REVIEWING

ĐIỀU 7 – ĐỊNH KỲ KIỂM TRA VÀ ĐÁNH GIÁ

ITC has the right to conduct periodical inspection on documents provided by supplier/contractor, including but not limited to qualification, incorporate certificate, financial statements, professional certificates, specific certificates or permits, etc.

ITC có quyền tiến hành kiểm tra định kỳ các chứng từ do nhà cung cấp / nhà thầu cung cấp, bao gồm nhưng không giới hạn chất lượng, giấy chứng nhận đăng ký doanh nghiệp, các báo cáo tài chính, các chứng nhận chuyên môn, các chứng nhận hoặc giấy phép cụ thể, v.v.

ITC has the right to conduct periodical review of the performance of the supplier/contractor, including but not limited to quality of Goods and Service, price, continuous performance capability, performance promptness and stability, etc.

ITC có quyền tiến hành đánh giá định kỳ về hiệu quả hoạt động của nhà cung cấp / nhà thầu, bao gồm nhưng không giới hạn về chất lượng Hàng hóa và Dịch vụ, giá cả, khả năng thực hiện liên tục, khả năng đáp ứng nhanh chóng và sự ổn định, v.v.

The supplier/contractor on the List of Suppliers and Contractors may be removed from the list if it fails to pass the periodical inspection and reviewing conducted by ITC from time to time.

Nhà cung cấp / nhà thầu trong Danh Sách Nhà Cung Cấp Và Nhà Thầu có thể bị loại khỏi danh sách nếu không vượt qua được cuộc kiểm tra và đánh giá định kỳ do ITC tiến hành tùy từng thời điểm.

ARTICLE 8 - REPRESENTATIONS AND WARRANTIES BY SUPPLIER/CONTRACTOR'S

ĐIỀU 8 – LỜI TUYÊN BỐ VÀ SỰ ĐẢM BẢO CỦA NHÀ CUNG CẤP / NHÀ THẦU

Each supplier/contractor shall represent and warrant to the ITC that as of the application date:

Mỗi nhà cung cấp / nhà thầu phải tuyên bố và bảo đảm với ITC rằng kể từ ngày nộp đơn:

- It meets all qualifications and conditions required by the applicable laws and regulations of its country-of-incorporation;
Đơn vị nộp đơn đáp ứng tất cả các tiêu chuẩn và điều kiện theo yêu cầu của luật pháp và quy định hiện hành tại quốc gia mà họ đăng ký;
- It is an independent legal person duly incorporated and legally in existence in accordance with the laws and regulations of its country-of-incorporation; or an individual has full and complete civil capacity;
Công ty là một pháp nhân độc lập được thành lập hợp pháp và tồn tại hợp pháp theo luật pháp và quy định của quốc gia mà công ty được thành lập; hoặc cá nhân có đầy đủ năng lực hành vi dân sự;
- It has authorized its legal representative or duly authorized its representative to sign all necessary application document required by ITC;
Công ty có người đại diện phát luật hoặc đã ủy quyền hợp pháp cho một người đại diện để ký tất cả các hồ sơ đăng ký cần thiết theo yêu cầu của ITC;
- Its application for being listed as ITC's supplier/contractor will not: (i) violate any provision of its business license, its incorporation documents, articles of association or similar organizational documents; (ii) violate any applicable laws or any governmental authorization or approval; (iii) violate any other contract or agreement to which it is a party or any of its commitments or undertakings; and (iv) violate any verdict or arbitral award issued against it, or any order or ruling of any government or regulatory body to whom it is subject;
Công ty đăng ký làm nhà cung cấp / nhà thầu của ITC sẽ không: (i) vi phạm bất kỳ điều khoản nào trong giấy phép đăng ký kinh doanh, hồ sơ thành lập công ty, điều lệ hiệp hội hoặc các tài liệu tổ chức tương tự; (ii) vi phạm bất kỳ điều luật hiện hành nào hoặc bất kỳ giấy phép hay quyết định của chính phủ; (iii) vi phạm bất kỳ hợp đồng hoặc thỏa thuận nào khác mà trong đó công ty là một bên tham gia, hoặc bất kỳ cam kết hoặc nghĩa vụ; và (iv) vi phạm bất kỳ phán quyết hoặc quyết định trọng tài nào được ban hành chống lại công ty hoặc bất kỳ lệnh hoặc phán quyết nào của bất kỳ chính phủ hoặc cơ quan quản lý nào mà công ty phải tuân theo;
- No pending lawsuit, arbitration or other legal or governmental proceeding which may adversely affect its ability to perform its contractual obligation with ITC, or, to its knowledge, no such threat is in existence;
Không có vụ kiện tụng, thủ tục trọng tài hoặc thủ tục pháp lý hoặc công việc chính phủ nào khác đang chờ xử lý có thể ảnh hưởng bất lợi đến khả năng thực hiện nghĩa vụ hợp đồng với ITC của công ty, hoặc theo hiểu biết của công ty, không có mối đe dọa nào như vậy tồn tại;

- It has disclosed to ITC all relevant documents and information issued by any competent governmental department that may have material adverse effect on its ability to fully perform its contractual obligations with ITC, and the documents previously provided by it to ITC do not contain any false, cheating, misleading or omissive information with respect to material facts.

Công ty đã gửi cho ITC tất cả các tài liệu và thông tin liên quan được các cơ quan chính phủ có thẩm quyền ban hành mà có thể có ảnh hưởng bất lợi đáng kể đến khả năng thực hiện đầy đủ các nghĩa vụ theo hợp đồng với ITC của công ty và các tài liệu mà công ty cung cấp trước đó cho ITC không chứa bất kỳ thông tin sai lệch, gian lận, gây hiểu lầm nào hoặc bỏ sót thông tin liên quan đến những sự việc quan trọng.

If any of the above representations and warranties of a supplier/contractor are false or inauthentic in any material respect, then such supplier/contractor shall be deemed as intended deceiving and will be removed from the List of the Suppliers and Contractors.

Nếu bất kỳ tuyên bố và sự bảo đảm nào ở trên của nhà cung cấp / nhà thầu là sai hoặc không trung thực về bất kỳ khía cạnh quan trọng nào thì nhà cung cấp / nhà thầu đó sẽ bị xem là có chủ ý lừa dối và sẽ bị xóa khỏi Danh sách Nhà cung cấp và Nhà thầu.

ARTICLE 9 - DUTY OF HONESTY BY SUPPLIERS AND CONTRACTORS

ĐIỀU 9 – TRÁCH NHIỆM TRUNG THỰC CỦA NHÀ CUNG CẤP VÀ NHÀ THẦU

All supplier/contractor are forbidden to involve in any of the following misconducts:

Tất cả nhà cung cấp / nhà thầu đều bị cấm liên quan đến bất kỳ hành vi sai trái nào sau đây:

- Collude in relation to the quoted price, and shall not force out other supplier/contractor from fair competition, or infringe the lawful rights and interests of the ITC or public interests of society;
Thông đồng về báo giá, và ngăn cản nhà cung cấp / nhà thầu khác cạnh tranh lành mạnh, xâm phạm quyền và lợi ích hợp pháp của ITC hoặc lợi ích chung của xã hội;
- Collude with ITC's staff or agency to the detriment of ITC's interests, the public interest of society or the lawful rights and interests of any other person;
Thông đồng với nhân viên hoặc văn phòng đại diện của ITC để gây tổn hại đến lợi ích của ITC, lợi ích chung của xã hội hoặc quyền và lợi ích hợp pháp của bất kỳ người nào khác;
- Bribe the ITC's staff or agency in order to be listed on the List of Suppliers and Contractors or get the chance to enter into contracts with ITC;
Hối lộ nhân viên hoặc văn phòng đại diện của ITC để được ghi tên vào Danh Sách Các Nhà Cung Cấp Và Nhà Thầu hoặc để có cơ hội ký kết hợp đồng với ITC;
- Provides forged or altered License, certificates or permits;
Cung cấp Giấy đăng ký, Chứng nhận hoặc giấy phép giả mạo hoặc đã bị sửa đổi;
- Misrepresents the company's financial status or performance;
Công bố sai về tình hình tài chính hoặc hiệu quả hoạt động của công ty;

- Provides falsified resumes of and proof of employment relationship with the person-in-charge of the project or of key technical personnel;
Cung cấp sơ yếu lý lịch giả mạo và bằng chứng giả mạo về mối quan hệ lao động với người phụ trách dự án hoặc nhân viên kỹ thuật chủ chốt;
- Misrepresents credit status;
Công bố sai về tình trạng tín dụng
- Other false and deceptive means.
Những phương thức sai trái và lừa đảo khác.

A supplier/contractor will be immediately removed from the List of Suppliers and Contractors once it is found involving in any of the abovementioned misconducts.

Nhà cung cấp / nhà thầu sẽ ngay lập tức bị xóa khỏi Danh Sách Nhà Cung Cấp Và Nhà Thầu khi bị phát hiện có liên quan đến bất kỳ hành vi sai trái nào nêu trên.

ARTICLE 10 - INFORMATION UPDATE

ĐIỀU 10 - CẬP NHẬT THÔNG TIN

Where there is any information filed with ITC by a supplier/contractor listed on the List of Suppliers and Contractors are changed or updated, such suppliers/contractors are obliged to update such changed or amended information with ITC within 30 days from the completion date of such amendments.

Trong trường hợp có bất kỳ thông tin nào được nhà cung cấp / nhà thầu có tên trong Danh sách Nhà cung cấp và Nhà thầu nộp cho ITC bị thay đổi hoặc được cập nhật thì nhà cung cấp / nhà thầu đó có nghĩa vụ cập nhật với ITC thông tin đã được thay đổi hoặc sửa đổi đó trong vòng 30 ngày kể từ ngày thay đổi.

The supplier/contractor shall timely update its amended information on email: hochiminh@ice.it

Nhà cung cấp / nhà thầu có trách nhiệm cập nhật kịp thời các thông tin sửa đổi và gửi đến địa chỉ email: hochiminh@ice.it

ARTICLE 11 - REGULAR UPDATE OF THE LIST OF SUPPLIERS AND CONTRACTORS

ĐIỀU 11 – THƯỜNG XUYÊN CẬP NHẬT DANH SÁCH NHÀ CUNG CẤP VÀ NHÀ THẦU

The List of Suppliers and Contractors shall be updated at least once a year.

Danh Sách Nhà Cung Cấp Và Nhà Thầu sẽ được cập nhật ít nhất mỗi năm một lần.

Each supplier/contractor has to proactively update its information by sending an email to hochiminh@ice.it once a year. By sending this e-mail each supplier/contractor has to demonstrate that they still own the requirements of integrity and respectability.

Mỗi nhà cung cấp / nhà thầu phải chủ động cập nhật thông tin của mình bằng cách gửi email đến hochiminh@ice.it mỗi năm một lần. Bằng cách gửi e-mail này, mỗi nhà cung cấp / nhà thầu phải chứng minh rằng họ vẫn tuân thủ các yêu cầu về tính liêm chính và tôn trọng.



ITALIAN TRADE AGENCY
ICE - Italian Trade Commission
Trade Promotion Section of
the Consulate General of Italy
HO CHI MINH CITY

Fail to update its information per ITC's requirement within the required time limit, the supplier/contractor may be removed from the List of Suppliers and Contractors by ITC.

Nếu không cập nhật thông tin theo yêu cầu của ITC trong thời hạn yêu cầu, nhà cung cấp / nhà thầu có thể bị ITC loại khỏi Danh Sách Các Nhà Cung Cấp Và Nhà Thầu.

ARTICLE 12 - EVALUATION OF THE SELECTED CONTRACTORS/SUPPLIERS

ĐIỀU 12 - ĐÁNH GIÁ CÁC NHÀ THẦU / NHÀ CUNG CẤP ĐƯỢC LỰA CHỌN

The selected Supplier/Contractor who receive the commitment to provide Goods or Service to ITC Hochiminh City Office are evaluated by the Italian Public Administration office called RUP and the related officer.

Nhà cung cấp / Nhà thầu đã được chọn và cam kết cung cấp Hàng hóa hoặc Dịch vụ cho ITC - Văn phòng Thành phố Hồ Chí Minh, sẽ được đánh giá bởi Cơ Quan Hành Chính Công Ý, được gọi là RUP, và bởi nhân viên liên quan.

The evaluation of the selected Supplier/Contractors is based on a scoring system ranking from 1 to 5. (1 refers to really low; 2 refers to not sufficient; 3 refers to sufficient; 4 refers to good; 5 refers to excellent).

Việc đánh giá Nhà cung cấp / Nhà thầu được chọn dựa trên hệ thống tính điểm từ 1 đến 5. (1 là rất thấp; 2 là chưa đủ; 3 là đủ; 4 là tốt; 5 là xuất sắc).

For each Category there are different criteria for the evaluation (not only under a technical point of view but also with reference to the timelines for the supply, quality of the good/service provided, numbers of any malfunctions, problem solving).

Đối với mỗi Danh mục chính, sẽ có các tiêu chí đánh giá khác nhau (không chỉ theo quan điểm kỹ thuật mà còn liên quan đến tiến độ cung cấp, chất lượng hàng hóa / dịch vụ được cung cấp, số lượng trục trặc và vấn đề được giải quyết).

The evaluations are examined also by ITC Hochiminh City Office, who elaborates an average of scores for each contract. The number of scores got in this way is relevant also for future selections.

Việc đánh giá cũng được ITC Văn phòng Thành phố Hồ Chí Minh kiểm tra và đưa ra điểm trung bình cho mỗi hợp đồng. Số điểm đạt được theo cách này sẽ liên quan đến việc chọn lựa trong tương lai.

If the supplier/contractor agrees on more than one contract with the Administration, each contract is subject to an evaluation and each evaluation is taken into consideration for an average general score.

Nếu nhà cung cấp / nhà thầu đồng ý nhiều hơn một hợp đồng với Cơ Quan Hành Chính, thì mỗi hợp đồng sẽ được đánh giá riêng và mỗi đánh giá sẽ được xem xét để tính điểm trung bình.

ARTICLE 13 - TEMPORARILY REMOVED FROM THE LIST

ĐIỀU 13 – TAM THỜI BỊ LOẠI KHỎI DANH SÁCH

A supplier/contractor may be temporarily removed from the List due to the occurrence of any of the following situations:

Nhà cung cấp / nhà thầu có thể tạm thời bị loại khỏi Danh sách nếu rơi vào một trong trường hợp sau:

- A supplier/contractor may be temporarily removed from the List for a time of period between 6 months and 1 year if such supplier/contractor got an evaluation under 3 points/scores.

Nhà cung cấp / nhà thầu có thể tạm thời bị loại khỏi Danh sách trong thời gian từ 6 tháng đến 1 năm nếu điểm đánh giá của nhà cung cấp / nhà thầu đó dưới 3 điểm.

- A supplier/contractor may be temporarily removed from the List if it is involved in any litigation or arbitration procedure against ITC until such legal procedures are fully completed.

Nhà cung cấp / nhà thầu có thể tạm thời bị loại khỏi Danh sách nếu họ có liên quan đến bất kỳ vụ kiện tụng hoặc thủ tục trọng tài nào chống lại ITC cho đến khi các thủ tục pháp lý đó được hoàn tất đầy đủ

- A supplier/contractor may be temporarily removed from the List if there is any necessary information required by ITC missing.

Nhà cung cấp / nhà thầu có thể tạm thời bị loại khỏi Danh sách nếu họ thiếu bất kỳ thông tin cần thiết nào mà ITC yêu cầu.

- A supplier/contractor may be temporarily removed from the List if there is any delay in delivery of the Goods or Service.

Nhà cung cấp / nhà thầu có thể tạm thời bị loại khỏi Danh sách nếu có bất kỳ sự chậm trễ nào trong việc giao Hàng hóa hoặc thực hiện Dịch vụ.

The decision of temporarily removal of a supplier/contractor from the List shall be made by the director of Ho Chi Minh City Office.

Quyết định tạm thời loại tên nhà cung cấp / nhà thầu khỏi Danh sách sẽ do Trưởng Đại Diện của Văn phòng Thành phố Hồ Chí Minh ban hành.

The supplier/contractor temporarily removed from the List may be added to List again once the abovementioned situations are thoroughly corrected or eliminated. However, there is still the possibility that the supplier/contractor temporarily removed from the List may be permanently removed from the List if the abovementioned situations are not corrected or eliminated within the given time limit, or even deteriorated.

Nhà cung cấp / nhà thầu tạm thời bị xóa khỏi Danh sách có thể được thêm vào Danh sách một lần nữa sau khi các trường hợp nêu trên được khắc phục hoặc loại bỏ triệt để. Tuy nhiên, vẫn có khả năng nhà cung cấp / nhà thầu tạm thời bị loại khỏi Danh sách có thể bị loại vĩnh viễn nếu các tình trạng nêu trên không được khắc phục hoặc xử lý trong thời hạn nhất định, hoặc thậm chí trở nên xấu đi.

The communication between ITC and the supplier/contractor regarding the temporary removal shall be conducted via the certified e-mail address of the supplier/contractor.

Thông tin trao đổi giữa ITC và nhà cung cấp / nhà thầu về việc tạm thời loại tên của nhà cung cấp / nhà thầu sẽ được thực hiện thông qua địa chỉ email được chứng nhận của nhà cung cấp / nhà thầu.

ARTICLE 14 - PERMANENTLY REMOVED FROM THE LIST

ĐIỀU 14 – VĨNH VIỄN LOẠI TÊN KHỎI DANH SÁCH

A supplier/contractor may be permanently removed from the List due to the occurrence of any of the following situations:

Nhà cung cấp / nhà thầu có thể vĩnh viễn bị loại tên khỏi Danh sách nếu rơi vào một trong những trường hợp sau:

- A supplier/contractor may be permanently removed from the List if such supplier/contractor be ranked less than 3 scores for any Goods or Service supply.

Nhà cung cấp / nhà thầu có thể vĩnh viễn bị loại tên khỏi Danh sách nếu họ bị đánh giá thấp hơn 3 điểm cho các Hàng hóa hoặc Dịch vụ mà họ cung cấp.

- A supplier/contractor has already been temporarily removed from the List for at least 3 times over the past 3 year.

Nhà cung cấp / nhà thầu đã từng tạm thời bị loại khỏi Danh sách ít nhất 3 lần trong suốt 3 năm gần nhất.

- A supplier/contractor has already been excluded by the selection of other public administration.

Nhà cung cấp / nhà thầu đã bị loại bởi quyết định của một cơ quan hành chính công khác.

- A supplier/contractor is responsible or liable for any breach of contract.

Nhà cung cấp / nhà thầu phải chịu trách nhiệm hoặc nghĩa vụ pháp lý đối với mọi hành vi vi phạm hợp đồng.

- A supplier/contractor may be removed from the List if it fails to meet the requirement listed in Article 3 of these Guidelines.

Nhà cung cấp / nhà thầu có thể bị loại khỏi Danh sách nếu họ không đáp ứng được các yêu cầu đã được nêu tại Điều 3 của Tài Liệu Hướng Dẫn này.

- A supplier/contractor may be removed from the List if it fails to provide the documents listed in Article 5 of these Guidelines, or the documents and certificates contain false and/or inauthentic information.

Nhà cung cấp / nhà thầu có thể bị loại khỏi Danh sách nếu họ không thể cung cấp các hồ sơ được đề cập tại Điều 5 của Tài Liệu Hướng Dẫn này, hoặc những hồ sơ và chứng nhận chứa thông tin sai lệch và / hoặc không xác thực.

- A supplier/contractor may be removed from the List if it fails to pass the periodical inspection and reviewing conducted by ITC according to Article 7 of these Guidelines.
Nhà cung cấp / nhà thầu có thể bị loại khỏi Danh sách nếu họ không vượt qua được đợt kiểm tra và đánh giá định kỳ của ITC dựa theo Điều 7 của Tài Liệu Hướng Dẫn này.
- A supplier/contractor may be removed from the List if any of its representations and warranties listed in Article 8 of these Guidelines are proved to be false or inauthentic in any material respect.
Nhà cung cấp / nhà thầu có thể bị loại khỏi Danh sách nếu bất kỳ lời tuyên bố hoặc sự đảm bảo nào được liệt kê tại Điều 8 của Tài Liệu Hướng Dẫn này được chứng minh là sai hoặc không xác thực được về bất kỳ khía cạnh quan trọng nào.
- A supplier/contractor may be removed from the List once it is found involving any of the misconducts listed in Article 9 of the Guideline.
Nhà cung cấp / nhà thầu có thể bị loại khỏi Danh sách nếu họ bị phát hiện có liên quan đến bất kỳ hành vi sai trái nào được liệt kê tại Điều 9 của Tài Liệu Hướng Dẫn này.
- A supplier/contractor may be removed from the List if it fails to update its information according to Article 11 of these Guidelines for 2 years.
Nhà cung cấp / nhà thầu có thể bị loại khỏi danh sách nếu họ không cập nhật thông tin theo Điều 11 của Tài Liệu Hướng Dẫn này trong vòng 2 năm.
- A supplier/contractor shows lack of interest in the commercial negotiation, such as lack of communication, lack of reply without reasonable grounds for at least 3 quotations over the past 2 years.
Nhà cung cấp / nhà thầu thể hiện sự thiếu quan tâm trong đàm phán thương mại, chẳng hạn như thiếu sự trao đổi, không phản hồi mà không có lý do hợp lý nào cho 3 báo giá trong 2 năm gần nhất.

For the first 9 situations mentioned above, the communication regarding removal from the List shall be conducted between ITC and the supplier/contractor via certified email address; for the last 2 situations mentioned above, no communication is provided.

Đối với 9 trường hợp đầu tiên được liệt kê ở trên, những trao đổi về việc loại khỏi Danh sách sẽ được ITC và nhà cung cấp / nhà thầu thực hiện thông qua địa chỉ email đã được chứng nhận; đối với 2 trường hợp cuối được đề cập, sẽ không có sự trao đổi.

For the last 2 situations mentioned above, the removed supplier/contractor could apply for being added in the List after two years from last removal.

Đối với trường hợp cuối cùng được đề cập ở trên, nhà cung cấp / nhà thầu đã bị loại tên khỏi Danh sách, có thể nộp đơn ứng tuyển trở lại sau hai năm kể từ lần cuối cùng bị loại tên.

The decision of permanently removal of a supplier/contractor from the List shall be made by the director of the Ho Chi Minh City Office.

Quyết định vĩnh viễn loại tên nhà cung cấp / nhà thầu ra khỏi Danh sách sẽ do Trưởng Đại Diện của Văn phòng Thành phố Hồ Chí Minh ban hành.

ARTICLE 15 - PRIVACY

ĐIỀU 15 – QUYỀN RIÊNG TƯ

All the information and data transmitted by each supplier/contractor to ITC according to these Guidelines are collected and managed by ITC solely for the purpose permitted by the applicable laws and regulations of Vietnam.

Tất cả thông tin và dữ liệu được mỗi nhà cung cấp / nhà thầu cung cấp cho ITC dựa theo Tài Liệu Hướng Dẫn này sẽ được ITC thu thập và quản lý theo mục đích được pháp luật và quy định hiện hành của Việt Nam cho phép.

ARTICLE 16 - CONFIDENTIALITY

ĐIỀU 16 – BẢO MẬT THÔNG TIN

During the application of been enrolled on the List of Suppliers and Contractors, the applicants may have access to the trade secrets of ITC.

Khi đã được ghi tên vào Danh Sách Nhà Cung Cấp Và Nhà Thầu, công ty đăng ký có thể tiếp cận các bí mật thương mại của ITC.

All suppliers/contractors expressly acknowledge the confidentiality and the intellectual property character of trade secret of ITC, each supplier/contractor undertakes to retain in confidence trade secret of ITC and guarantees that its employees, representatives and agents will retain in confidence the same in accordance with these Guidelines.

Tất cả các nhà cung cấp / nhà thầu đều thừa nhận rõ ràng rằng tính bảo mật và quyền sở hữu trí tuệ của ITC đối với các bí mật thương mại, mỗi nhà cung cấp / nhà thầu cam kết giữa bí mật thương mại của ITC và đảm bảo rằng các nhân viên của họ, người đại diện của họ và các đại lý của họ sẽ giữ bí mật đó theo quy định trong Tài Liệu Hướng Dẫn này.

Each supplier/contractor or any of its employees, representatives or agents shall not be released from their confidentiality obligations under these Guidelines in any case unless: a) trade secret becomes public; or b) the other party has released it from such obligation in writing, even if these Guidelines is terminated.

Mỗi nhà cung cấp / nhà thầu hoặc bất kỳ nhân viên nào của họ, người đại diện hoặc đại lý nào của họ sẽ không được miễn trừ nghĩa vụ bảo mật theo Tài Liệu Hướng Dẫn này trong mọi trường hợp trừ khi: a) bí mật thương mại được công khai; hoặc b) bên kia đã miễn trừ nghĩa vụ đó bằng văn bản, ngay cả khi Tài Liệu Hướng Dẫn này bị chấm dứt.

ARTICLE 17 - ANTI-CORRUPTION

ĐIỀU 17 – CHỐNG THAM NHŨNG

Each supplier/contractor represents that in connection with its application of been enrolled on the List of Suppliers and Contractors under according to these Guidelines and provided Goods and Services to ITC, it will not commit any act which violates or may violate any laws or any rules or regulations of any governmental, regulatory, or administrative authority (Applicable Laws of Vietnam), including without limitation any act which confers, directly or indirectly, any unlawful benefit (whether under the



ITALIAN TRADE AGENCY
ICE - Italian Trade Commission
Trade Promotion Section of
the Consulate General of Italy
HO CHI MINH CITY

laws of Vietnam or an applicable foreign jurisdiction) on any official of any government or governmental, regulatory or administrative authority, or any other person or where such offer, payment or gift is intended to influence a decision in a manner that is inconsistent with ITC's policy of conducting business fairly and ethically.

Mỗi nhà cung cấp / nhà thầu tuyên bố rằng liên quan đến việc đăng ký được ghi tên vào Danh sách Nhà Cung Cấp Và Nhà Thầu theo Tài Liệu Hướng Dẫn này và cung cấp Hàng hóa và Dịch vụ cho ITC, công ty sẽ không thực hiện bất kỳ hành động nào vi phạm hoặc có thể vi phạm bất kỳ luật hoặc quy tắc nào hoặc quy định của bất kỳ cơ quan chính phủ, cơ quan quản lý hoặc cơ quan có thẩm quyền (Luật áp dụng của Việt Nam), bao gồm nhưng không giới hạn bất kỳ hành động nào mang lại, trực tiếp hoặc gián tiếp, bất kỳ lợi ích bất hợp pháp nào (dù theo luật pháp Việt Nam hay quyền pháp lý nước ngoài được áp dụng) đối với bất kỳ quan chức nào của bất kỳ chính phủ hoặc cơ quan quản lý hoặc cơ quan có thẩm quyền hoặc bất kỳ người nào khác mà thông qua đó đưa ra lời đề nghị, khoản chi trả hoặc quà tặng nào đó nhằm mục đích gây ảnh hưởng đến việc đưa ra quyết định không phù hợp với chính sách kinh doanh công bằng và đạo đức của ITC.

Each supplier/contractor shall represent that it is in compliance with all applicable anti-corruption laws and regulations in Vietnam, and that it has not taken, and shall not take, any action that would cause ITC to violate any such anti-corruption laws and regulations, which includes offering, paying, giving, promising or authorizing the payment of any money, gift or anything of value to; (1) any government official (defined as any officer, employee or person acting in an official capacity for any government department, agency or instrumentality, including state-owned or state-controlled enterprises and public international organizations, as well as a political party or official thereof or candidate for political office), or (2) any person the supplier/contractor knows, or has reasons to know, that all or a portion of such money, gift or thing of value will be offered, paid or given, directly or indirectly, to any government official. Each supplier/contractor agrees that should it learn, or have reason to know, of any payment or transfer (or any offer or promise to pay or transfer) that would violate applicable anti-corruption laws and regulations, it shall immediately disclose it to ITC.

Mỗi nhà cung cấp / nhà thầu phải tuyên bố rằng công ty tuân thủ tất cả các luật và quy định chống tham nhũng hiện hành tại Việt Nam, đồng thời công ty chưa thực hiện và sẽ không thực hiện bất kỳ hành động nào có thể khiến ITC vi phạm bất kỳ luật và quy định chống tham nhũng nào; mà điều này bao gồm lời đề nghị, chi trả, cho tặng, hứa hẹn hoặc ủy quyền thanh toán bất kỳ khoản tiền, quà tặng hoặc bất kỳ món đồ nào giá trị; (1) bất kỳ quan chức chính phủ nào (được định nghĩa là bất kỳ công chức, nhân viên hoặc người nào hành động với tư cách chính thức cho bất kỳ bộ, cơ quan hoặc phân khu nào của chính phủ, bao gồm các doanh nghiệp thuộc sở hữu nhà nước hoặc do nhà nước kiểm soát và các tổ chức công quốc tế, cũng như một đảng phái chính trị hoặc chính thức hoặc ứng cử viên cho chức vụ chính trị), hoặc (2) bất kỳ người nào mà nhà cung cấp / nhà thầu biết hoặc có lý do để biết rằng tất cả hoặc một phần số tiền, quà tặng hoặc vật có giá trị đó sẽ được đề nghị, được thanh toán hoặc đưa trực tiếp hoặc gián tiếp cho bất kỳ quan chức chính phủ nào. Mỗi nhà cung cấp / nhà thầu đồng ý rằng nếu họ biết hoặc có lý do để biết về bất kỳ khoản thanh toán hoặc chuyển nhượng nào (hoặc bất kỳ sự đề nghị hoặc lời hứa thanh toán hoặc chuyển nhượng nào) vi phạm luật và quy định hiện hành về chống tham nhũng, thì công ty phải thông báo ngay cho ITC.



ITALIAN TRADE AGENCY
ICE - Italian Trade Commission
Trade Promotion Section of
the Consulate General of Italy
HỒ CHI MINH CITY

ARTICLE 18 - DISCLAIMER

ĐIỀU 18 – TUYÊN BỐ TỪ CHỐI TRÁCH NHIỆM

ITC shall not bear any responsibility and/or liability for any losses and/or damages incurred because of any decision made and/or action taken by the supplier/contractor based upon and/or having any connection with any such content or information in these Guidelines.

ITC sẽ không chịu bất kỳ trách nhiệm và / hoặc nghĩa vụ pháp lý nào đối với mọi tổn thất và / hoặc thiệt hại phát sinh bởi vì nhà cung cấp / nhà thầu đã đưa ra bất kỳ quyết định và / hoặc hành động dựa trên và / hoặc có liên quan đến bất kỳ nội dung hoặc thông tin nào trong Tài Liệu Hướng Dẫn này.

These Guidelines are solely for the purpose of the Suppliers/Contractors' reference on how to apply to be enrolled on the List of Suppliers and Contractors of ITC. ITC reserves full rights to update, amend and interpret these Guidelines.

Tài Liệu Hướng Dẫn này chỉ nhằm mục đích cho Nhà cung cấp / Nhà thầu tham khảo về cách đăng ký để được ghi tên vào Danh Sách Nhà Cung Cấp Và Nhà Thầu của ITC. ITC có toàn quyền cập nhật, sửa đổi và giải thích Tài Liệu Hướng Dẫn này.

The Articles in these Guidelines are intended to be substituted, amended, revoked or automatically cancelled if it is not complied with the current applicable laws and regulations of Vietnam. Should any Article of these Guidelines be, for any reason whatsoever, invalid or unenforceable, the remaining Articles shall not be affected by this invalid or unenforceable provision.

Các Điều khoản trong Tài Liệu Hướng Dẫn này có thể được thay thế, sửa đổi, thu hồi hoặc tự động hủy bỏ nếu không phù hợp với các quy định và pháp luật hiện hành của Việt Nam. Nếu bất kỳ Điều khoản nào trong Tài Liệu Hướng Dẫn này vì bất kỳ lý do gì, không hợp lệ hoặc không thể thực thi thì các Điều khoản còn lại sẽ không bị ảnh hưởng bởi điều khoản không hợp lệ hoặc không thể thực thi.